



やさしい日本語・英語ダイジェスト版  
Easy Japanese/English Digest

KIRARI ☆ KAMEOKA

編集発行：亀岡市生涯学習部市民力推進課・〒 621-8501 亀岡市安町野々神 8 番地・TEL 0771-25-5002 (直通)・FAX 0771-22-6372

Publisher (English Contact): Coordinator for International Exchange・Community Involvement & Exchange, Kameoka City

Website: <http://www.city.kameoka.kyoto.jp/foreign/english/index.html>・E-mail: syougai-gakusyu@city.kameoka.kyoto.jp

## Kameoka has been designated as a **Host Town** for the 2020 Tokyo Olympics & Paralympics!

かめおか し  
亀岡市が

にせんにじゅう ねんととうきょう

2020 年東京オリンピック・パラリンピック

のホストタウンに決定！

フーベルト・ハイッス大使と面談（オーストリア大使館・東京都）へ  
Meeting with Ambassador Hubert Heiss (Austrian Embassy in Tokyo)

出典：キラリ☆亀岡 第 646 号（2017 年 02 月）

Source: Kirari ☆ Kameoka Issue 646 (Feb 2017)

にせんにじゅう ねんととうきょう  
2020 年東京オリンピック・パラリンピック  
の開催に向け、亀岡市がホストタウンに登録され  
ました。ホストタウンとは、オリンピック・パ  
ラリンピックを契機として、全国の自治体が相手国を決  
め、参加国との人的・経済的・文化的な相互交 流  
を図る地方公 共 団体のことです。本市は、昨年 9  
月に担当大臣へ登録申請を行っていました。

本市の交流 相手国は、オーストリア共和国です。  
同国とは今後、国際交流のほか、空手 競 技にお  
ける選手の事前合宿などを本市で行う予定です。

ホストタウンの登録は、東京オリンピックでの活  
躍が期待され、昨年の世界空手道選手権大会 優  
勝の荒賀 龍 太郎選手（宇津根 町 在住）を通じ、  
オーストリア空手 協 会に呼びかけ、関心を持って  
いただいたことや、本市の姉妹都市として長く交  
流のある同国のクニッテルフェルト市の協力を得  
ることにより、決定したものです。

また、1 月 1 8 日には、桂川市長がオースト  
リア大使館（東 京 都）を訪問。フーベルト・ハイ  
ッス大使と面談し、両国の文化・歴史・食を紹介  
する交 流 会 の催しなどを計画し、継続的な交流と  
地域の活性化を目指す取り組みを行っていくこと  
を伝えました。

2020 年東京オリンピック・パラリンピック  
の開催に向けて、皆さんも一緒に盛り上げていきま  
しょう！

K a m e o k a  
city has been  
registered as a host  
town for the 2020  
Tokyo Olympics  
and Paralympics.  
A host town is a  
local government



which aims to promote human, economic and cultural  
exchanges with a participating country that was selected  
by the municipality, as part of an Olympics and Paralympics  
initiative. Last September, our city applied to be a host town.

Our partner country is the Republic of Austria. Aside from  
international exchanges, there are plans to hold pre-Games  
training camps for Austria's Karate athletes at Kameoka city.

We were successfully registered as a host town for  
several reasons. One of which is the expressed interest of  
the Austrian Karate Federation, an organization we reached  
out to, through athlete Araga Ryutaro (local resident of  
Utsune-chō, Kameoka), gold medalist at last year's World  
Karate Championship and an athlete to watch at the Tokyo  
Olympics. Another reason is the securing of the cooperation  
of our sister city, Knittelfeld, Austria, whom we have enjoyed  
many years of exchanges with.

Following the turn of events, Mayor Katsuragawa paid a  
visit to the Austrian Embassy (Tokyo) on January 18th. He  
met with Ambassador Hubert Heiss, discussed plans for  
exchange gatherings that would introduce both countries'  
culture, history and cuisine, and conveyed intentions  
to move forward with initiatives aimed at sustainable  
exchanges and regional revitalization.

Let us all embrace the Olympic fever together as we move  
towards the 2020 Tokyo Olympics and Paralympics!

## CITIZEN SPOTLIGHT!

## FIRST IN THE WORLD IN KARATE ARAGA RYUTARO

出典：キラリ☆亀岡 第 644 号（2017 年 12 月）

Source：Kirari ☆ Kameoka Issue 644（Dec 2017）

からてどう せかいいち あらが りゅうたろう  
空手道で世界一 荒賀 龍太郎さん

この秋、日本空手界の申し子と言われる荒賀  
龍太郎さん（26 歳・宇津根町）が世界の  
頂点に上り詰めました。

荒賀さんは、今年 10 月にオーストリアで  
開催された「第 23 回世界空手道選手権大  
会 男子組手 84 キログラム級」において、  
全試合無失点という快挙を遂げて初優勝されま  
した。また、同大会の男子団体組手では、準優  
勝に輝きました。

道場を経営される両親のもと、3 歳頃から空手を始められた  
荒賀さんは、全日本選手権などの国内大会だけでなく、世界  
の舞台で素晴らしい戦績を残されています。

「練習が辛いこともありましたが、世界選手権優勝を目  
標に頑張ることができました。これまで支えてくれた家族や友  
人たちに感謝しています。次の目標は、2020 年東京五  
輪において優勝することです」と、世界へ向けて飛翔するアス  
リートとしての夢を語られました。



This fall, Athlete Araga Ryutaro (26 years old, from Utsune-chō), who is said to be a heaven-sent for Japan's karate world, made his way to the very top of the world.

Athelete Araga achieved an amazing feat where he was crowned for the first time, and without relinquishing a single point in any of the matches, world champion of the Male Kumite -84 kg category at the 23rd World Karate Championships held in October 2016 at Austria. He also shined in the semifinals of the Male Team Kumite category.

Athlete Araga, who learned karate since he was around 3 at his parents' dojo, has left a record of remarkable achievements not only in the All Japan Karate Championships, but also on the world stage.

Of his dream as an athlete who wants to soar high in the global arena, Athlete Araga spoke, "Though training can be really tough sometimes, I was able to persevere and work hard because I had the goal of winning the world championships in sight. I am grateful to my family and friends for all their support so far. My next goal is to clinch victory at the 2020 Tokyo Olympics."

つく  
創ろう！出会いの場

## 電岡市婚活イベント

## みんな de 電コン

出典：キラリ☆亀岡 第 647 号（2017 年 03 月）

Source：Kirari ☆ Kameoka Issue 647（Mar 2017）

結婚を希望する男女の出会いの機会を後押しすることで、  
婚姻数、亀岡市への移住・定住の増加につなげることをね  
らいとした亀岡市婚活イベント「みんな de 電コン」を、2  
月 19 日、本市と（一社）亀岡青年会議所との共催で開  
催しました。

会場となるみずのき美術館（北町）には、本市在住、  
本市に興味がある 28 人の未婚男女が集合。参加した皆  
さんはまずプロフィールカードに記入し、1 人につき 5 分  
ずつ、全員が 1 対 1 で会話し、親睦を深めました。

続いて、みんなでタイミングを合わせながらフラフープ  
を上下させたり、ジェスチャーで自分の生年月日を伝える  
ゲームを実施。最初は緊張していた皆さんも徐々に打ち解  
け、会場は和やかな雰囲気に包まれました。

大いに盛り上がったところでマッチング用紙に記入。集  
計結果が発表され、3 組のマッチングが成立し、楽しみな  
がら出会いの機会を進める場となりました。

亀岡市では今後も、婚活イベントなどの企画、実施を通じ、  
本市への移住・定住を促進してまいります。

Working together  
to Create a Space to  
Meet and Interact  
Kameoka City Konkatsu\* Event

## "Minna de KameKon"



The Kameoka City Konkatsu event "Minna de KameKon" held on February 19th, was jointly organized by the city of Kameoka and Junior Chamber International Kameoka. By encouraging and creating opportunities for men and women looking to marry, the city of Kameoka hopes to increase the number of marriages and the number of people relocating and settling in Kameoka city.

28 single men and women who are interested in Kameoka or are local residents gathered at the Mizunoki Art Museum (Kitamachi) where the event was held. Firstly, participants filled in their information on a profile card and then proceeded to have 5 minute one-on-one conversations to get to know one another.

Next, everyone participated in a game using hula hoops and a gesture game where they had to wordlessly communicate their date of birth. Though everyone was nervous at first, they gradually started to come out of their shells and enjoyed themselves in a more relaxed atmosphere.

They were asked to fill out the matching sheets just when everyone was having a wonderful time. The matching results were announced and 3 couples were successfully matched. In this way, this event provided a space for individuals to interact and have fun with others who are also searching for a marriage partner.

Kameoka city will continue to plan and organize events like this Konkatsu event to promote relocation and resettlement in Kameoka.

\*Konkatsu loosely translates into "spouse-hunting" and is used as a term for speed-dating like events where the end goal is marriage.



## NEW YEAR SPECIAL FEATURE

## MY FAVORITE “MORNING FOG” SCENERY

There is a sense of mystical beauty when the “unkai” (sea of clouds) phenomenon, arising from the dense morning fog, blankets the entire Kameoka basin. A scenery symbolic of Kameoka, it appears in the “Kameoka Citizen Charter” and the “Furusato (Hometown) Hymn”.

Last year, to gather information on Kameoka's fog scenery, much like the one mentioned above, we reached out to local citizens for contributions based on the theme, "My Favourite 'Morning Fog' Scenery". In doing so, we received information on many beautiful, fog-shrouded scenic spots from our citizens.

We would like to take this opportunity to introduce this beautiful scenery of Kameoka.

1. Views from Hozu Bridge
2. Starting point of the Hiking Trail at Mt. Ushimatsu
3. Hozugawa River
4. Mt. Hozu
5. JR Kameoka Station
6. From Kawaramachi area to Hozugawa river bank area
7. Nango Park
8. Minami-tsutsujigaoka Sakuradai Street
9. Mt. Tatsugao
10. View of Sogabe-chō from Hōki Mt. Pass
11. Around Yono Shrine
12. Around Miya-no-shita in Nakano, Honme-chō
13. Senjuji Temple
14. Viewing platform at Kameoka Exchange Center
15. Along Chijigawa River
16. Mt. Saburogadake
17. Atago Shrine



まぼろし たいよう  
幻の太陽!?  
幻日 (げんじつ)

## Illusionary Suns!?

### Sundog

しのちようざいじゆう おおくまち え こ かめおか きり なか はつせい めずら げん  
篠 町 在住の大隈千恵子さんから、亀岡の霧の中に発生した珍しい現  
しょう しゃしん ていきょう  
象の写真を提供していただきました。

空におおにじ えん あらわ りようがわ ふた ひかり たいよう みつ  
 さらに大きな虹のような円が現れ、両側に2つの光、まるで太陽が3つある  
 ように見えるこの現象は「幻日」、この3つの光を結び「幻日環」、太陽の上  
 下 すいよく ひかり はしら たいよう ちゅう へ  
 下に垂直に光が柱のように見えるのは「太陽柱（サンピラー）」と呼ばれてい  
 ます。

大隈さんによれば、この日は早朝から霧が濃く、この現象の前にはキラキラとした氷霧が舞い降りていたということです。

Chieko Okuma, a local resident living in Shino-chō, provided this photo of rare phenomena taken amid Kameoka's foggy scenery.

A large rainbow-like circle can be seen in the sky and the phenomenon, where 2 concentrated patches of sunlight are visible to the left and right of the sun, is called a “Sundog” while the phenomenon that joins the 3 bright spots in the sky is a “parhelic circle”. Lastly, the phenomenon where a vertical column of light extends upwards and downwards from the sun is called a “Sun Pillar”.

According to Ms. Okuma, the fog, on the day this photo was taken, was dense since early morning and before the appearance of these phenomena, glittering ice crystals were fluttering in the air.

